

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: Jana Šandarová

Název práce: *Komentovaný překlad publicistických textů (biatlon 2016/2017)*

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Cílem práce bylo vytvořit návrhy překladu vybraných německých textů z oblasti internetové sportovní žurnalistiky. Cíle bylo v plné míře dosaženo.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Autorka vhodně tematicky (biatlon, bavorská a česká reprezentantka) i časově (roky 2016 a 2017) vymezila výběr textů internetové žurnalistiky a dobře sestavila portfolio k překladu. Pečlivá příprava byla dobrým východiskem pro samotný překlad i pro další porovnávání a komentování jazykových prostředků.

V práci je patrné, že se autorka zamýšlela nad procesem překladu již při teoretické přípravě, sama aktivně vyhledávala specifika překladu textů publicistického funkčního stylu a pravidelně konzultovala své přístupy a nápady s vedoucí práce. Tohoto potenciálu mohla ještě více využít, její postřehy byly často velmi originální, mohla je více začlenit do teoretické kompilace a propojit tak všechny části práce ještě ústrojněji.

S obdivem jsme při tvorbě práce sledovali autorčino zápolení se všemi výzvami, které překlad publicistických textů přináší. Její přístup byl opravdu svědomitý, nepodcenila žádnou z fází procesu, pečlivě prováděla rešerše a interpretovala. Využívala také opakování obrátů v různých kontextech. Výsledný překlad mohl být přece jen trochu odvážnější a více se odpoutat od originálních předloh. Vzhledem k současné kvalitě převodů článků z němčiny a angličtiny na internetových portálech, kde jsou patrné naprosto základní interference a často čtenář ani textu nerozumí, je nutno předložený překlad ocenit a upozornit, že je svými kvalitami jednoznačně a o několik kategorií převyšuje. Navíc si je autorka většiny úskalí vědoma a zodpovědně je komentuje v analytické i teoretické části.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Předložená práce splňuje veškeré nároky, které jsou kladeny na bakalářskou práci. Vyznačuje se přehlednou a logickou strukturou, kvalitně zpracovanými a vzhledem k tématu vhodně zařazenými přílohami i jednotným a systematickým odkazováním na literaturu. Občas sice přece jen dochází k drobným jazykovým zaváháním, která zasáhnou i do uvádění zdrojů a naruší jinak dobrou formální úroveň, ale není to pravidlem a nesnižuje to zásadně čtenářský zážitek.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Celkově lze práci hodnotit jako zdařilou. Autorka výborně vystihuje problémy překladu publicistických textů a je si vědoma i vlastních limitů. Ty svou pečlivostí a svědomitým přístupem k překladu z velké části překonala. Je pravda, že překlad mohl být odvážnější a ještě více se přiblížit ke zvyklostem české publicistiky. Vzhledem ale k současné úrovni českého internetového novinářství je těžké hledat vhodné vzory. I proto oceňujeme celkovou úroveň předloženého textu a autorčinu invenci.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

- a) Pokuste se shrnout paralelu mezi typickými rysy publicistického funkčního stylu a problémy, které mohou překladatele potkat během procesu převádění takovýchto textů z jednoho jazyka do druhého.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

Práci doporučuji k obhajobě s celkovým hodnocením: **výborně**.

Datum: 21. 5. 2018

Podpis:

